

N° 838.

---

## ALLEMAGNE ET FINLANDE

Déclaration concernant la rémunération à payer pour le sauvetage d'un navire ou de sa cargaison par un établissement ou un navire de l'Etat, signée à Helsingfors, le 2 février 1925.

---

## GERMANY AND FINLAND

Declaration regarding the Compensation which shall be payable for the Rescue by Establishments or Vessels belonging to the State of a Vessel or her Cargo from Perils of the Sea, signed at Helsingfors, February 2, 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 838. — DÉCLARATION GERMANO-FINLANDAISE CONCERNANT LA RÉMUNÉRATION A PAYER POUR LE SAUVETAGE D'UN NAVIRE OU DE SA CARGAISON PAR UN ÉTABLISSEMENT OU UN NAVIRE DE L'ÉTAT, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 2 FÉVRIER 1925.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT FINLANDAIS conviennent de l'Accord suivant concernant les indemnités dues pour le sauvetage en mer de navires ou de leur chargement par des organisations ou des bâtiments officiels :

Si un navire de l'une des Parties contractantes, ou son chargement, sans que l'équipage en ait perdu possession ou les ait abandonnés, sont préservés d'un sinistre, grâce aux organisations ou aux bâtiments officiels de l'autre Partie, l'indemnité à réclamer ne pourra viser que les frais résultant directement de l'aide apportée et une rémunération convenable pour l'équipage ayant participé au sauvetage, à moins qu'une infraction à la loi n'expose le capitaine ou le propriétaire du navire à une amende ou à la confiscation des marchandises ou du navire.

Cette Déclaration peut être dénoncée en tout temps ; elle demeurera, cependant, en vigueur six mois après dénonciation.

Fait en double, à Helsingfors, le 2 février 1925.

(L. S.) (Signé) HJ. J. PROCOPE.

(L. S.) (Signé) Graf JULIUS VON ZECH-BURKERSRODA.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 838. — GERMANO-FINNISH DECLARATION REGARDING THE COMPENSATION WHICH SHALL BE PAYABLE FOR THE RESCUE, BY ESTABLISHMENTS VESSELS OR BELONGING TO THE STATE, OF A VESSEL OR HER CARGO FROM PERILS OF THE SEA, SIGNED AT HELSINGFORS, FEBRUARY 2, 1925.

The following Agreement has been concluded between the GERMAN and FINNISH GOVERNMENTS regarding the compensation which shall be payable for the rescue, by vessels or establishments belonging to the State, of a vessel or her cargo from perils of the sea.

Should a vessel of one Party, or the cargo of such a vessel, be rescued from perils of the sea by establishments or vessels belonging to the Government of the other Party, without, however, being taken out of the control of her crew or having been abandoned by the latter, compensation may only be claimed up to the amount of the actual expenditure directly incurred in effecting the rescue, with the addition of an appropriate recompense for the rescuing crew, except in cases in which the law has been infringed, with consequent liability to a fine, or to the forfeiture of the merchandise or vessel.

The present Declaration may be denounced at any time, but shall remain in force for six months after the date of its denunciation.

Done in duplicate at Helsingfors, February 2, 1925.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.